

Our contemporary history: Between Geeste and Meppen

Have you ever been to Rühle? It's a village between Geeste and Meppen. For many years, Rühle was of great importance for Klasmann's production facilities. In its peat-fired power station, 'Torfkraftwerk Rühle', Klasmann generated energy from peat for decades. And the 'peat train' passed by Rühle as it carried Klasmann products from the main plant in Geeste to the port in Meppen.

Rühle's cultural and historical society has, for some time now, been actively committed to beautifying this small community. Since last summer there has been an information board at the edge of the village which makes reference to the former 'Torfkraftwerk Rühle', the route taken by the former peat train, and the present-day Klasmann-Deilmann Group. Our ex-colleague Werner Brüggemann lives right across from this board and makes sure it is always in good condition. He has noticed that a great many touring cyclists stop for a rest there and read it. The board was put up at the initiative of Juliane Große-Neugebauer from the 'Heimatfreunde Rühle' village society, and the 'Emsland Moor Museum' provided technical assistance in its creation.

Geschichte unserer Gegenwart: Zwischen Geeste und Meppen

Kennen Sie Rühle? Rühle ist ein Ort zwischen Geeste und Meppen. Für lange Jahre hatte Rühle eine große Bedeutung für die Klasmann Werke. Im „Torfkraftwerk Rühle“ produzierte Klasmann über Jahrzehnte hinweg Energie aus Torf. Und die „Torfbahn“ brachte Klasmann-Produkte vom Stammwerk in Geeste an Rühle vorbei zum Hafen in Meppen.

Der Heimatverein Rühle ist seit geraumer Zeit engagiert damit befasst, die kleine Ortschaft zu verschönern. Seit letztem Sommer steht nun auch eine Infotafel am Ortsrand, auf der es um das ehemalige „Torfkraftwerk Rühle“, um die Trasse der früheren „Torfbahn“ sowie um die heute Klasmann-Deilmann-Gruppe geht. Unser ehemaliger Kollege Werner Brüggemann wohnt direkt gegenüber der Infotafel und achtet darauf, dass sie stets gut in Schuss bleibt. Er stellt fest, dass sehr viele Fahrradtouristen an der Tafel Rast machen und sich informieren. Initiiert wurde die Tafel durch Juliane Große-Neugebauer von den „Heimatfreunden Rühle“. Das Moormuseum hat die Erstellung der Tafel fachlich unterstützt.

Die Trasse der Torfbahn

Für einige Jahre wurden Torfprodukte über die Verladestelle am Süd-Nord-Kanal per Schiff zum Meppener Emshafen gebracht.

Mūsų dabarties istorija: tarp Geeste ir Meppen

Ar žinote Rühle? Rühle – tai miestelis tarp Geeste ir Meppen. Ilgus metus Rühle buvo labai svarbus Klasmann bendrovėms. Rühle šiluminė elektrinė ilgus dešimtmečius gamino Klasmann firmai elektros energiją iš durpių. O „durpyno geležinkelis“ gabeno Klasmann firmos produkciją iš pagrindinės gamyklos Geeste pro Rühle į Meppene esantį uostą.

Rühle krašto mylėtojų draugija jau kurį laiką aktyviai dirba, siekdama pagerinti mažą miestelį. Jo pakraštyje dar praėjusių metų vasarą pastatytas informacinis stendas, kuriame pateikiama žinių apie buvusią įmonę „Torfkraftwerk Rühle“, apie ankstesnę „durpyno geležinkelio trasą“, taip pat apie šią dieną Klasmann-Deilmann įmonių grupę. Buvęs mūsų kolega Werner Brüggemann gyvena priešais šį stendą ir deda nemažai pastangų, kad jis visada gerai atrodytų. Jis pastebi, kad labai daug dviračiais keliaujančių turistų stabteli prie stendo pailsėti ir susipažįsta su jame pateikiama informacija. Juliane Große-Neugebauer iš „Rühle krašto mylėtojų draugijos“ pirmoji ėmėsi iniciatyvos pastatyti šį stendą. Techninę informaciją ruošiant šį stendą suteikė durpyno muziejus.

The peat-fired power station in Rühle /
Das Torfkraftwerk in Rühle /
Šiluminė elektrinė Rühle





(from left / von links / iš kairės) Werner Brüggemann, Juliane Große-Neugebauer, Dirk Röse at the new information board in Rühle / ... an der neuen Infotafel in Rühle / ... šalia naujo informacinio stendo Rühle

The route of the peat train

For some years, peat products were taken by boat to Meppen's Emshafen port via the loading bay on the 'North-South Canal'. Transport was costly and, at 45 km, the route was too long. In 1922, therefore, a 'peat train' rail connection was built between Groß Hesepe and the port at Meppen. This rail route was 17 km long, with a journey time of 45 minutes. From the western bank of the river Ems, a cable crane carried the peat over to the east side where it was loaded onto trains and boats. Up until the 1950s, local residents from Heseperthwist, Hesepe and Rühle used the 'peat train' as a means of public transport, taking them to the district town of Meppen.

The Rühle peat-fired power station (1926–1974)

The 'Torfkraftwerk Rühle' went into service on 30 June 1926, in order to supply more of the rural areas in the Emsland region with electricity. It was operated by the Heseper Torfwerke peat plant. As this facility required a lot of water for cooling and to feed its boiler, a location near the river Ems was chosen. The station was state-of-the-art for its day and boasted two steam turbines. These were driven by three Büttner vertical tube boilers, each with a heating surface area of 500 m², and powered by steam heated to 430 °C. The power plant generated its steam by burning locally extracted black peat. It produced around 6600 kW of electricity, which was supplied to regional energy supplier Niedersächsischen Kraftwerke AG in Nordhorn via an overhead power line.

The overall complex consisted of the railway tracks for the 'peat train', the powerhouse with the turbine room, the transformer building, a workshop, a pump house on the Ems and a peat storage site equipped with a crane system. The original outlines of this storage site are still visible in the area to this day. Overall, the facility occupied an area of 9.7 ha.

The narrow-gauge railway of the 'Heseper Torfwerke' transported the peat, via a branch line, from the stacks in the extraction areas on the peatland directly

Der Transport war aufwändig und die Strecke mit 45 km zu weit. Im Jahre 1922 wurde daher eine Torfbahnverbindung von Groß Hesepe bis Meppen Emshafen gebaut. Der Gleisweg betrug 17 km, die Fahrzeit 45 Minuten. Vom Westufer der Ems trug ein Kabelkran den Torf auf die Ostseite, wo er auf Bahn und Schiff verladen wurde. Bis in die 50er Jahre nutzten die Bürger aus Heseperthwist, Hesepe und Rühle die Torfbahn als „öffentliches Verkehrsmittel“ zur Kreisstadt Meppen.

Torfkraftwerk Rühle (1926–1974)

Das Torfkraftwerk Rühle wurde am 30. Juni 1926 in Betrieb genommen, um die Versorgung der ländlichen Räume im Emsland mit elektrischer Energie auszubauen. Betreiber waren die Heseper Torfwerke. Da das Kraftwerk einen hohen Bedarf an Kühl- und Kesselspeisewasser hatte, wurde ein Standort nahe der Ems gewählt. Die Anlage entsprach dem damals neuesten Stand der Technik und verfügte über zwei Dampfturbinen. Diese wurden aus 3 Büttner-Steilrohrkesseln mit je 500 m² Heizfläche und auf 430 °C erhitztem Dampf angetrieben. Das Kraftwerk verbrannte zur Dampferzeugung den in der Region abgebauten Schwarztorf. Es produzierte etwa 6600 kW Strom, der durch eine Überlandleitung zu der Niedersächsischen Kraftwerke AG nach Nordhorn geliefert wurde.

Die Gesamtanlage setzte sich aus den Gleisanlagen der Torfbahn, dem Maschinenhaus mit der Turbinenhalle, dem Umspannhaus, einer Werkstatt, einem Pumpenhaus an der Ems und einem Torflagerplatz mit Krananlage zusammen. Dieser Lagerplatz ist in seinen Umrissen noch heute im Gelände erkennbar. Insgesamt beanspruchte die Anlage eine Fläche von 9,7 ha.

Die Feldbahn der Heseper Torfwerke transportierte den Torf von den Mieten

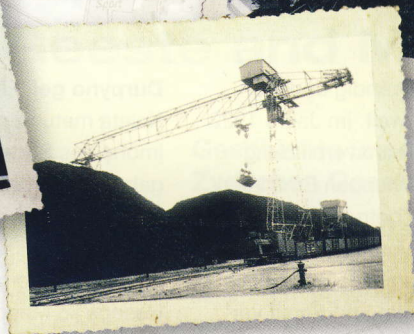
Durpyno geležinkelio trasa

Keletą metų durpių produkcija per krovos įmonę ties Süd-Nord-Kanal laivu buvo gabenama į Meppen Emshafen. Transportavimas buvo brangus, 45 km atstumas pernelyg didelis. Todėl 1922 m. buvo pastatyta durpyno geležinkelio jungtis iš Groß Hesepe iki Meppen Emshafen. Bėgių ilgis siekė 17 km, transportavimas trukdavo apie 45 minutes. Iš vakarinio Ems upės kranto lyninis kranas perkeldavo durpes į rytinę pusę, kur jos buvo kraunamos į geležinkelio vagonus ir laivus. Iki ketvirtojo dešimtmečio Heseperthwist, Hesepe ir Rühle gyventojai vykdami į rajoninį miestą Meppen naudodavosi durpyno geležinkeliu kaip visuomeniniu transportu.

Durpėmis kūrenama šiluminė elektrinė Rühle (veikė nuo 1926 iki 1974 m.)

Durpėmis kūrenama šiluminė elektrinė Rühle pradėta eksploatuoti 1926 m. birželio 30 d., siekiant geriau aprūpinti elektros energija Emsland kaimo vietoves. Žaliava buvo gabenama iš Hesepės durpynų. Kadangi tokiai elektrinei reikėjo daug vandens aušinimui ir katilams aprūpinti, vieta įmonei buvo pasirinkta netoli Emzės upės. Elektrinė atitiko tuometinį naujausią technikos lygį, joje veikė dvi garo turbinos. Turbinoms varyti stovėjo 3 Büttner vertikalių vandens vamzdžių katilai, kiekvieno iš jų





to the power station's storage site. From there, a gantry crane 20 m high and 60 m long was used to convey the peat from the combustion units serving the steam boilers. Four years after the plant went into operation, the crane collapsed in a violent gale. It had to be completely replaced. The building and the technical facilities were modernised and extended in around 1952/54. Although the generator output was increased to 31.6 MW in the process, the antiquated boiler system meant that only 25 MW of this could be used. Despite these improvements, its operation became increasingly unprofitable, as the efficiency of peat combustion in this plant could not be enhanced further.

In March 1974, the 'Torfkraftwerk Rühle' finally closed down. A little later, the complex of buildings was demolished, so that today the only reminder of this former site is the road called 'Am Kraftwerk' ('Power Station Road').

in den Abbaufeldern im Moor über eine Stichbahn direkt zum Lagerplatz des Kraftwerkes. Von da aus wurde er mit Hilfe eines 20 m hohen und 60 m langen Brückenkrans zu den Befeuerungsanlagen der Dampfkesselanlagen gebracht. Vier Jahre nach der Betriebseröffnung ließ ein heftiger Sturm den Brückenkran des Torflagers in sich zusammenstürzen. Er musste komplett ersetzt werden. Gebäude und technische Anlagen wurden um 1952/54 modernisiert und ausgebaut. Die Generatorenleistung erhöhte sich dabei auf 31,6 MW, von denen aufgrund der veralteten Kesselanlage allerdings nur 25 MW genutzt werden konnten. Trotz der Verbesserungen wurde der Betrieb zunehmend unrentabel, da der Wirkungsgrad der Torfverbrennung in dieser Anlage nicht weiter gesteigert werden konnte.

Im März 1974 stellte das Torfkraftwerk Rühle schließlich seinen Betrieb ein. Wenig später wurde die Gebäudegruppe abgerissen, so dass heute einzig die Straße „Am Kraftwerk“ an den ehemaligen Standort erinnert.

kaitinamasis plotas siekė 500 m², ir garo temperatūra iki 430°C. Garo gamybai elektrinėje buvo deginamos šiame regione iškasamos juodosios durpės. Elektrinė pagamindavo iki 6600 kW elektros energijos, kuri antžemine elektros perdavimo linija buvo tiekama į Žemutinės Saksonijos akcinės bendrovės elektrines esančias Nordhorne. Elektrinei priklausė durpyno geležinkelio bėgių atšaka, mašinų skyrius su turbinų sale, transformatorinė, dirbtuvės, siurblinė prie Emzės upės ir durpių sandėliavimo aikštelė kartu su kranais. Šios sandėliavimo aikštelės kontūrus dar ir šiandien galima atpažinti teritorijoje. Visa elektrinės teritorija užėmė 9,7 ha plotą. Heseopės durpynų siauroju geležinkeliu durpės iš šūsnių, esančių durpyno laukuose, buvo gabenamos per geležinkelio aklakelį tiesiai į elektrinės sandėliavimo aikštelę. Iš ten 20 m aukščio ir 60 m ilgio tiltinio kranu pagalba durpės buvo paduodamos į garo katilų pakaitinimo pečius. Po ketverių eksploatacijos metų po stiprios audros durpių sandėlio tiltinis kranas nuvirto ir subyrėjo. Teko jį pakeisti nauju. Pastatai ir techniniai įrenginiai modernizuoti ir išplėsti 1952/54 metais. Generatorių galia tuomet padidėjo iki 31,6 MW, tačiau dėl pasenusios katilų įrangos iš jų buvo panaudota tik 25 MW. Nors ir modernizuota, įmonė darėsi vis mažiau rentabili, kadangi durpių deginimo efektyvumo laipsnio daugiau padidinti buvo neįmanoma.

1974 m. kovo mėn. durpėmis kūrenama šiluminė elektrinė Rühle galiausiai nutraukė savo veiklą. Kiek vėliau nugriauta grupė pastatų, tad šiandien tik gatvės pavadinimas „Am Kraftwerk“ mena vietą, kurioje anksčiau buvo ši įmonė.



The new information board in the road called "Am Kraftwerk" ("Power Station Road") / Die neue Infotafel „Am Kraftwerk“ / Naujasis informacinis stendas „Am Kraftwerk“

